

CONVENTIE

**INTRE GUVERNUL ROMÂNIEI SI GUVERNUL STATULUI QATAR
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI
SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE
CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT**



CONVENTIE

INTRE GUVERNUL ROMÂNIEI SI GUVERNUL STATULUI QATAR

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI

SI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE

CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT

Guvernul României si Guvernul Statului Qatar dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile economice prin incheierea unei Conventii pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit, au convenit dupa cum urmeaza:

Articolul 1

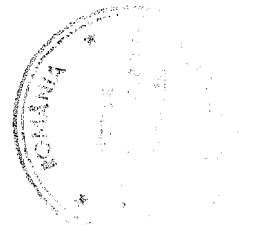
PERSOANE VIZATE

Prezenta Conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Conventie se aplica impozitelor pe venit stabilite in numele unui Stat Contractant sau al autoritatilor sale locale ori al unitatilor sale administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sunt percepute.
2. Sunt considerate impozite pe venit toate impozitele stabilite pe venitul total sau pe elementele de venit, inclusiv impozitele pe câstigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare.



3. Impozitele existente asupra carora se aplica prezenta Conventie sunt:

a) In cazul României :

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe profit;
- (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
- (iv) impozitul pe venitul agricol;
- (v) impozitul pe dividende,
(denumite in continuare "impozit român");

b) In cazul Statului Qatar:

- (i) impozitul pe venit prevazut de lege, si
- (ii) impozitul pe dividende,
(denumite in continuare "impozit qatarez").

4. Conventia se va aplica, de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sunt stabilite dupa data semnarii acestei Conventii, in plus, sau in locul impozitelor existente la care se face referire in paragraful 3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricaror modificari importante aduse in legislatiile lor fiscale dupa efectuarea unor astfel de modificari.

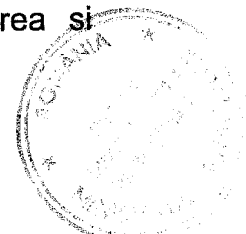
Articolul 3

DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentei Conventii in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant," inseamna România sau Statul Qatar dupa cum cere contextul;

b) termenul "România" inseamna România si folosit in sens geografic, inseamna teritoriul României, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora România isi exercita suveranitatea, drepturile suverane si jurisdicia in concordanta cu propria sa legislatie si cu dreptul international cu privire la explorarea si



exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii pe fundul si subsolul acestor ape;

c) termenul "Statul Qatar" inseamna teritoriul Statului Qatar precum si marea sa teritoriala si platoul continental, asupra caruia Statul Qatar exercita drepturi suverane si jurisdicție in concordanta cu dreptul international;

d) termenul "impozit" inseamna impozit român sau impozit qataraz, dupa cum cere contextul;

e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta asociere de persoane, legal constituita in fiecare din Statele Contractante;

f) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

g) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatarea de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatarea de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "national" inseamna:

(i) in cazul României orice persoana fizica având cetatenia României si orice persoana juridica, asociere de persoane si orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in România;

(ii) in cazul Statului Qatar orice persoana fizica având nationalitatea Statului Qatar in conformitate cu legislatia si reglementarile sale si orice persoana juridica, parteneriat, asociere sau orice alta entitate având statutul in conformitate cu legislatia in vigoare in Statul Qatar;

i) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, aeronava, vehicul feroviar sau rutier, exploatarea de o



intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului când asemenea transport este efectuat numai intre locuri situate in celalalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competenta" inseamna :

(i) in cazul României, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

(ii) in cazul Statului Qatar, Ministrul Finantelor, Economiei si Comertului sau reprezentantul sau autorizat.

2. In ce priveste aplicarea acestei Conventii de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Conventie va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acestui stat cu privire la impozitele la care prezenta Conventie se aplica.

Articolul 4

REZIDENT

1. In sensul prezentei Conventii, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care potrivit legislatiei acestui stat, este supusa impunerii in acest stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale, locului conducerii, locului inregistrarii sau oricarui alt criteriu de natura similara. Dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impozitarii in acest stat numai pentru faptul ca realizeaza venituri din surse sau capital, situate in acest stat.

2. Când, in conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau se determina dupa cum urmeaza :

a) aceasta va fi considerata rezidenta a Statului Contractant in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de o locuinta permanenta in ambele state, va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);



b) dacă statul în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul dintre state, ea va fi considerată rezidentă a statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele state sau în nici unul dintre ele ea va fi considerată rezidentă a statului al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor state sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a statului în care se afla locul conducerii sale efective.

Articolul 5

SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "sediul permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Expresia "sediul permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere ;
- b) o sucursală ;
- c) un birou ;
- d) o fabrică ;
- e) un magazin ;
- f) un atelier ;
- g) o fermă sau orice plantatie;
- h) o mină, un put petrolier sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale, și



i) un santier de constructii, un proiect de constructii, de montaj sau instalare sau activitatile de supraveghere in legatura cu acestea, dar numai când asemenea santier, proiect sau activitati continua pentru o perioada mai mare de 6 luni, in orice perioada de 12 luni.

3. Independent de prevederile anterioare ale acestui articol, expresia "sediul permanent" se considera ca nu include:

a) folosirea de instalatii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrării de produse sau marfuri aparținând întreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrării;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, exclusiv in scopul prelucrării de catre o alta întreprindere;

d) vânzarea de produse sau marfuri aparținând întreprinderii, expuse in cadrul unui târg sau expozitii temporare ocazionale, când produsele sau marfurile sunt vândute in decurs de o luna de la inchiderea târgului sau expozitiei mentionate;

e) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul cumparării de produse sau marfuri sau colectării de informatii pentru întreprindere;

f) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul desfasurării, pentru întreprindere, a oricarei alte activitati cu caracter pregatitor sau auxiliar;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui articol, atunci când o persoana - alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza in numele unei întreprinderi si are si exercita in mod obisnuit intr-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte in numele întreprinderii, aceasta

intreprindere se considera ca are un sediu permanent in acel stat in privinta oricaror activitati pe care persoana le exercita pentru intreprindere, in afara de cazul când activitatile acestei persoane sunt limitate la cele mentionate in paragraful 3, care, daca sunt exercitate printr-un loc fix de afaceri nu fac din acest loc fix de afaceri un sediu permanent potrivit prevederilor aceluia paragraf.

5. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, o intreprindere de asigurari a unui Stat Contractant se considera ca are un sediu permanent in celalalt Stat Contractant, cu exceptia reasigurarilor, daca incaseaza prime pe teritoriul celuilalt stat sau asigura riscuri situate acolo prin intermediul unei persoane, alta decât un agent cu statut independent caruia i se aplica prevederile paragrafului 6.

6. O intreprindere nu se considera ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant, numai prin faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

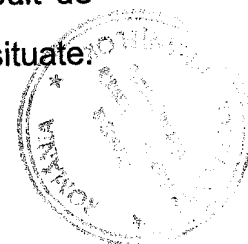
7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care isi exercita activitatea de afaceri in acel celalalt stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Expresia "proprietati imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate.



Expresia include, in orice caz, toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu sunt considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietati imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietati imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte din ele care este atribuibilei acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o intreprindere a unui Stat Contractant, exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitând activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratând cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.



3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent sunt admise la scadere cheltuielile ce pot fi dovedite ca fiind efectuate pentru scopurile urmarite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Aceste prevederi sunt aplicabile sub rezerva restrictiilor prevazute de legislatia interna.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant, se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu impiedica acest Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata trebuie totusi sa fie, aceea prin care rezultatul obtinut sa fie in concordanta cu principiile enuntate in prezentul articol.

5. Nici un profit nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

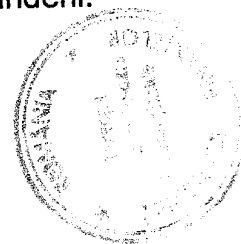
6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent se determina in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul când exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat in alte articole ale prezentei Conventii, prevederile acelor articole nu sunt afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI INTERNATIONALE

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.



2. Profiturile la care se refera paragraful 1 al prezentului articol nu cuprind profiturile care se obtin din exploatarea hoteliera sau dintr-o activitate de transport distincta de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere in trafic international.

3. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval se afla la bordul unei nave, atunci acesta se considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi, precum si asupra dobânzilor aferente fondurilor legate de exploatarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere.

5. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se aplica, de asemenea, companiilor Gulf Air Co. si Arab United Co., atâ timp cât Statul Qatar detine actiuni in aceste companii si alte intreprinderi de transport naval si aerian desemnate de Guvernul Statului Qatar.

Articolul 9

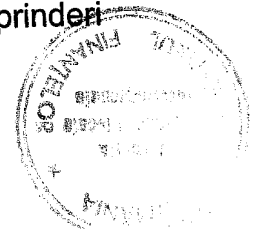
INTREPRINDERI ASOCIATE

Când :

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sunt legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi



independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

Articolul 10 DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prezentul paragraf nu afecteaza impunerea societatii in ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit in acest articol inseamna veniturile provenind din actiuni, din actiuni si din drepturi de folosinta, din parti miniere, din parti de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte parti sociale care sunt supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care sunt platite dividendele, este efectiv legata de un



asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Când o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate, cu exceptia cazului când asemenea dividende sunt platite unui rezident al acelu celalalt stat sau când detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sunt platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt stat.

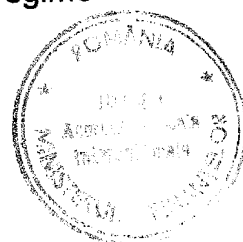
Articolul 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobânzi pot fi, de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a dobânzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2 dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant sunt scutite de impozit in acel stat daca sunt obtinute si detinute efectiv de Guvernul celuilalt Stat Contractant, de o autoritate locala sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia sau de orice agentie sau unitate bancara ori institutie a acelu Guvern, a autoritatii locale sau a unitatii administrativ-teritoriale sau când creantele unui rezident al celuilalt Stat Contractant sunt garantate, asigurate sau finantate direct ori indirect de o institutie financiara aparținând in intregime Guvernului celuilalt Stat Contractant.

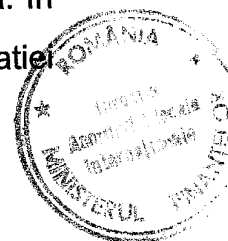


4. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, titluri de creanță sau obligațiuni. Penalitățile pentru plată cu întârziere nu sunt considerate dobânzi în sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 15, după caz.

6. Dobânzile se consideră ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este însuși acel stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială, sau un rezident al acestui stat. Totuși, când platitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă în legătură cu care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste dobânzi se suportă de acest sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi se consideră ca provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau bază fixă.

7. Când datorită relațiilor speciale existente între platitor și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care s-ar fi convenit între platitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz partea excedentară a plăților este impozabilă potrivit legislației



fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 12 COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al comisiunelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 3 la suta din suma bruta a comisiunelor.

3. Termenul "comisioane" folosit in prezentul articol, inseamna platile facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui broker sau comisionar general de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provin asemenea plati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara o activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin comisioanele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, si serviciul pentru care se platesc comisioanele este efectiv legat de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Comisioanele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acestui stat. Totusi când platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate activitatile care genereaza obligatia de plata a comisiunelor si aceste comisioane se suporta de acest sediu permanent



sau baza fixa, atunci aceste comisioane se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma comisiunilor, tinând seama de serviciile pentru care sunt platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.

Articolul 13

REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste redevente pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acestui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 5 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "redevente" folosit in prezentul articol inseamna plati, de orice fel, inclusiv cele in natura primite pentru folosirea sau concesionarea oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit, cablu, fibre optice sau tehnologii similare folosite pentru emisiunile destinate publicului, orice patent sau marca de comert, desen sau model, plan, formula sau procedeu de fabricatie secrete sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.



Termenul "redevente" include de asemenea câștigurile provenite din instrainarea oricaruia din aceste bunuri sau drepturi in masura in care aceste câștiguri sunt legate de productie, productivitate, de folosirea sau dispunerea de astfel de bunuri sau proprietati.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfa-soara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau desfasoara in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, si dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

5. Redeventele se considera ca provin dintr-un Stat Contractant când platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala, sau un rezident al acestui stat. Totusi, când platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care sunt legate obligatiile de a plati redeventele, si aceste redevente se suporta de acest sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente se considera ca provin din Statul Contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Când, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma redeventelor, având in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sunt platite depasese suma care s-ar fi convenit intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor este impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Conventii.



Articolul 14

CÂSTIGURI DE CAPITAL

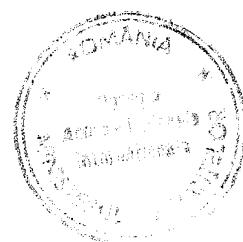
1. Câstigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatilor imobiliare, astfel cum sunt definite la articolul 6 situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt situate aceste proprietati.

2. Câstigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare facând parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinând de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câstigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt stat.

3. Câstigurile provenind din instrainarea navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare si rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatilor mobiliare necesare exploatarii acestor mijloace de transport sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla situat locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Câstigurile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea actiunilor sau a altor participari la capitalul unei societati ale carei active sunt formate in totalitate sau in principal din proprietati imobiliare situate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

5. Câstigurile provenind din instrainarea oricaror proprietati, altele decât cele la care se face referire in paragrafele 1 la 4, sunt impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.



Articolul 15

PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent sunt impozabile numai in acel stat, cu exceptia urmatoarelor situatii, când aceste venituri pot fi de asemenea impuse in celalalt Stat Contractant:

a) daca rezidentul dispune in mod obisnuit de o baza fixa in celalalt Stat Contractant in scopul desfasurarii activitatilor sale; sau

b) daca rezidentul este prezent in celalalt Stat Contractant pentru o perioada sau perioade care insumeaza sau depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni care incepe sau se termina in anul calendaristic vizat.

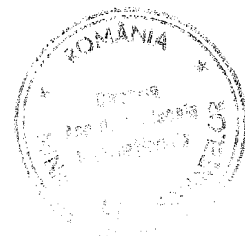
In situatia de la subparagrafele a) sau b) venitul poate fi impus in acel celalalt Stat Contractant dar numai acea parte din venit care este atribuabila bazei fixe sau venitului obtinut din activitatile desfasurate in perioada cât acel rezident a fost prezent in acel celalalt stat.

2. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

Articolul 16

PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 si 22, salariile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata sunt impozabile numai in acel stat, in afara de cazul când activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt stat.



2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant sunt impozabile numai in primul stat mentionat daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in orice perioada de 12 luni, care incepe sau se termina in anul calendaristic vizat; si

b) remuneratiile sunt platite de o persoana sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) remuneratiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sunt impozabile numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

Articolul 17

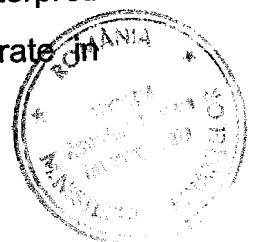
REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

Articolul 18

ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16 veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol cum sunt artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi, din activitatile lui personale desfasurate in



aceasta calitate in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in Statul Contractant in care aceste activitati sunt exercitate.

2. Când veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau de un sportiv in aceasta calitate, nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, aceste venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 si 16 pot fi impuse in Statul Contractant in care sunt exercitate activitatile artistului de spectacol sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, veniturile obtinute din activitatile mentionate la paragraful 1, in cadrul schimburilor culturale sau sportive, convenite de guvernele celor doua State Contractante si care nu sunt exercitate in scopul de a obtine profituri, sunt scutite de impozit in Statul Contractant in care sunt exercitate aceste activitati.

Articolul 19

PENSII

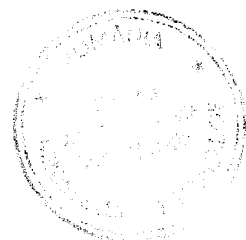
Pensiile, indiferent daca provin din sectorul public sau privat si gratuitatile primite pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozabile in tara de sursa a venitului, indiferent de locul de rezidenta a beneficiarului acestora.

Articolul 20

FUNCTII PUBLICE

1. Remuneratiile, altele decât pensiile, platite de un Stat Contractant, o autoritate locala, sau o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui stat, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale sunt impozabile numai in acest stat.

2. Prevederile articolelor 16, 17 si 19, se aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant, de o autoritate locala sau de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.



Articolul 21

STUDENTI SI PRACTICANTI

Remuneratiile pe care un student sau practicant care este sau a fost imediat inainte de a vizita un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul stat mentionat numai in scopul educarii sau instruirii sale, le primeste pentru intretinerea, educarea sau instruirea sa, nu vor fi impuse in acest stat cu conditia ca astfel de plati sa provina din surse aflate in afara acestui stat.

Articolul 22

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu sunt tratate la articolele precedente ale prezentei Conventii sunt impozabile numai in acest stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sunt definite in paragraful 2 al articolului 6, obtinute de un rezident al unui Stat Contractant, care desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se aplica prevederile articolului 7 sau articolului 15, dupa caz.

Articolul 23

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Când un rezident al unui Stat Contractant realizeaza venituri care in conformitate cu prevederile prezentei Conventii pot fi impuse in celalalt Stat Contractant, primul stat mentionat va permite o deducere din impozitul acelu rezident cu o suma egala cu impozitul platit in acest celalalt stat.



Totusi, aceasta deducere nu va depasi acea parte din impozitul pe venit astfel cum este calculata inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila, dupa caz, venitului care poate fi impus in acest celalalt stat.

Articolul 24

NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legata de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decât impozitarea sau obligatia la care sunt sau pot fi supusi nationalii celuilalt stat aflati in aceeasi situatie, fara a se prejudicia insa legislatia ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant, nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt Stat Contractant, decât impunerea stabilita intreprinderilor acelu celalalt stat care desfasoara aceleasi activitati.

3. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau de mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decât impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

4. Nici o prevedere a prezentului articol nu se considera ca obligând un Stat Contractant sa acorde persoanelor fizice, care nu sunt rezidente ale acestui stat orice deduceri personale, inlesniri sau reduceri in ceea ce priveste impunerea care sunt acordate persoanelor fizice rezidente.

5. Prevederile prezentului articol se aplica numai impozitelor care fac obiectul acestei Conventii.



Articolul 25

PROCEDURA AMIABILA

1. Când o persoana care este rezidenta a unui Stat Contractant considera ca datorita masurilor luate de autoritatile competente ale unuia sau ale ambelor State Contractante rezulta sau va rezulta pentru ea o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentei Conventii, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al articolului 24, acelu Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in 2 ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta o impunere contrara prevederilor Conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Conventia. Orice intelegere realizata va fi aplicata indiferent de perioada de prescriptie prevazuta in legislatia interna a Statelor Contractante.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestei Conventii. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Conventie.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a se ajunge la o intelegere apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.



Articolul 26

SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentei Conventii sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Conventie, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Conventiei in special pentru prevenirea fraudei sau evaziunii cu privire la asemenea impozite. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acestui stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu aplicarea, calcularea, colectarea sau urmarirea impozitelor ori solutionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Conventiei. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant ;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret comercial, industrial, profesional, sau un procedeu de fabricatie sau comercial ori informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice .



Articolul 27
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SI
POSTURILOR CONSULARE

Prevederile prezentei Conventii nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza membrii misiunilor diplomatice sau ai posturilor consulare in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale

Articolul 28
INTRAREA IN VIGOARE

Prezenta Conventie va intra in vigoare la 30 de zile de la data ultimei notificari prin care State Contractante se informeaza reciproc asupra indeplinirii procedurilor legale interne necesare intrarii sale in vigoare si prevederile sale vor produce efecte :

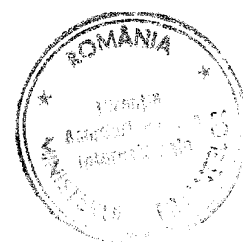
a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare ; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit, pentru perioadele impozabile ce incep la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Conventia a intrat in vigoare.

Articolul 29
DENUNTAREA

1. Prezenta Conventie va ramâne in vigoare o perioada nedeterminata.

2. Fiecare din Statele Contractante poate sa remita celuilalt Stat Contractant, pe cai diplomatice, o nota de denuntare scrisa la sau inainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecarui an calendaristic, incepând din al 5-lea an urmator celui in care Conventia a intrat in vigoare. In aceasta situatie, prezenta Conventie va inceta sa aiba efect.



a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la venitul realizat la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare ; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit, pentru perioadele impozabile ce incep la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

DREPT CARE, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezenta Conventie.

Semnata la Doha, la 24 octombrie 1999 in doua exemplare originale in limbile româna, araba si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

Pentru Guvernul
României ,
Ion Pascu
Secretar de Stat,
Ministerul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul
Statului Qatar,
Ahmed Bin Abdullah al-Mahmoud
Ministru de Stat pentru
afaceri externe



*Conform cu
regulamentul de
intercambiu*